

Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Verwaltung.

General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten, der
Justiz und der Culte,
und vorläufig
des öffentlichen Unterrichts.

B e s c h l u ß,

betreffend den Concurs um Studienbörser,
welche bei der Normalschule erledigt
und am Ende des Schuljahres 1852
— 1853 vergeben werden.

Luxemburg, den 2. Juli 1853.

Der ständige Ausschuss der Unterrichts-Com-
mission;

Nach Einsicht des Art. 90 des Gesetzes über
den Primär-Unterricht und der Art. 7, 8 und
12 des Reglements für die Normalschule;

Nach Einsicht des Berichtes des Directors dieser
Anstalt, daß für das Schuljahr 1853—1854 elf
Studienbörser erledigt werden;

Actes administratifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE
ET DES CULTES,
ET PROVISOIREMENT
DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE.

ARRÊTÉ

relatif au concours pour la collation des
bourses d'études vacantes à l'école
normale, à la fin de l'année scolaire
1852—1853.

Luxembourg, le 2 juillet 1853.

Le Comité permanent de la commission d'ins-
truction;

Vu les articles 90 de la loi sur l'instruction pri-
maire, 7, 8 et 12 du règlement de l'école normale;

Et un rapport du directeur de cet établissement,
portant qu'il y aura pour l'année scolaire 1853 —
1854 onze bourses d'études vacantes;

Nr. 55.

510

B e s c h l i e ß t :

Art. 1.

Der Conkurs um diese elf Studienbörser wird am 16. August d. J., um 7 Uhr Morgens, im Gebäude der Normalschule Statt finden.

Art. 2.

Derselbe wird vor einer Jury geschehen, welche aus zwei Mitgliedern der Unterrichts-Commission und den Professoren der Normalschule besteht.

Art. 3.

Wer zu diesem Concourse zugelassen werden will, muß wenigstens 15 Jahre alt sein und folgende Papiere vorlegen :

- a) ein Gesuch um Ertheilung einer Studienbörse;
- b) seinen Geburtsact;
- c) ein Zeugniß über gute bürgerliche Aufführung, ausgestellt vom Bürgermeister der Gemeinde;
- d) ein Zeugniß über religiöses Betragen, ausgestellt vom Pastor oder Desservanten des Ortes;
- e) ein Zeugniß der Fähigkeit und guter Aufführung, ausgestellt vom vorgeordneten Lehrer einer Schule, welche zu den als Vorbereitungsclassen für die Normalschule bezeichneten gehört, und in welcher der Bewerber sich während dieses Schuljahres vorbereitet haben muß;
- f) ein vom Cantonsarzt ausgestelltes Zeugniß, aus welchem hervorgeht, daß der Nachsuchende frei von jedem ansteckenden Uebel ist und an keinem mit dem Lehrerstande unvereinbaren körperlichen Gebrechen leidet;
- g) ein vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen ausgefertigtes Zeugniß, aus welchem hervorgeht, daß der Schüler zur Bestreitung seiner Ausgaben einer Studienbörse durchaus bedarf;

Arrête :

Art. 1.

Le concours auquel seront données ces onze bourses d'études, aura lieu le 16 août prochain, à sept heures du matin, dans les locaux de l'école normale.

Art. 2.

Il s'opérera devant un jury, composé de deux membres de la commission d'instruction, et des professeurs de l'école normale.

Art. 3.

Pour être admis à ce concours, il faut être âgé de 15 ans au moins et produire les pièces suivantes:

- a) une demande, à l'effet d'obtenir une bourse d'étude;
- b) son acte de naissance;
- c) un certificat de bonne conduite délivré par le bourgmestre de la commune;
- d) un certificat de moralité religieuse délivré par le curé ou desservant de l'endroit;
- e) un certificat de capacité et de bonne conduite, délivré par un instituteur préposé à l'une des écoles désignées pour servir de classes préparatoires à l'école normale, et dans laquelle l'aspirant devra s'être préparé pendant cette année scolaire;
- f) un certificat du médecin cantonal, constatant que le postulant est exempt de tout mal contagieux et qu'il n'est atteint d'aucune infirmité corporelle incompatible avec l'état d'instituteur;
- g) un certificat du collège des bourgmestre et échevins de la commune, constatant que l'élève a absolument besoin d'une bourse pour subvenir à ses dépenses;

- b) einen Auszug aus der Rolle der directen Steuern, in welchem angegeben ist, wieviel Steuern dieser Art die Eltern des Bewerbers zahlen, oder eine negative Bescheinigung des Steuer-Einnehmers.
- i) eine in gehöriger Form (auf Stempel) geschriebene, von dem Nachsuchenden und seinen Eltern oder Vormündern unterzeichnete Erklärung, durch welche sich dieselben solidarisch verbindlich machen, dem Staate Alles, was der Impetrant in Bezug auf die Studienbörse empfängt, in dem Falle zurückzuerstatten, wenn dieser sich nach Vollendung seiner Studien in der Normalschule nicht acht Jahre lang dem Lehrerstande widmet.

Diese Erklärung muß nach dem Mustet abgefaßt sein, welches im Verordnungs- und Verwaltungsblatte von 1847, Nr. 1 S. 2 und 3 abgedruckt ist.

Art. 4.

Alle diese Schriftstücke müssen im Secretariat der Unterrichts-Commission spätestens am fünften August abgegeben werden.

Art. 5.

Nach diesem Zeitpunkte wird kein Gesuch mehr angenommen.

Der ständige Ausschuss der Unterrichts-
Commission,
Gez. J. M. Neumann, in Verhinderung
des Präsidenten.
Jos. Paquet, Secretär.

(Nr. 2805 — 364 von 1853.)

Gesehen zum Zwecke der Einrückung in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt.

Luxemburg, den 9. Juli 1853.

Der vorl. mit dem öffentlichen Unterricht beauftragte General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,
W i l l m a r.

- h) un extrait du rôle des contributions directes indiquant le montant des contributions de l'espèce, payées par les parents de l'aspirant, ou un certificat négatif du receveur de l'État ;
- i) une déclaration en dûte forme (sur timbre), signée par le pétitionnaire et ses parents ou tuteurs, par laquelle ils s'obligent solidairement à restituer à l'État tout ce que l'impétrant toucherait du chef de la bourse, si après avoir achevé ses études à l'école normale, il ne se livrait pendant huit ans à l'état d'instituteur.

Cette déclaration devra être rédigée conformément au modèle inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché, n° 1, pages 2 et 3 de 1847.

Art. 4.

Toutes ces pièces devront être parvenues au secrétariat de la commission d'instruction pour le cinq août au plus tard.

Art. 5.

Après cette époque aucune demande ne sera plus admise.

*Le Comité permanent de la Commission
d'instruction,*

J.-M. NEUMANN, p^r le Prés. empêché.
Jos. PAQUET, Secrétaire.

N° 2805 — 364 de 1853

Vu pour être inséré au Mémorial législatif et administratif.

Luxembourg, le 9 juillet 1853.

*L'Administrateur-général des affaires
étrangères, de la justice et des cultes,
chargé p^r. de l'instruction publique,
Président du Gouvernement,*

WILLMAR.

Nr. 55.

512

B e s c h l u ß,

betreffend den Concurs, welcher am Ende des Schuljahres 1852—1853 unter den Primärschulen des Districtes Luxemburg abgehalten werden soll.

(Nr. 2895 — 120 von 1853.)

Luxemburg, den 15. Juli 1853.

Der vorläufig mit dem öffentlichen Unterricht beauftragte General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht der Art. 94 und 95 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 über den Primär-Unterricht;

Nach Einsicht der Vorschläge des ständigen Ausschusses der Unterrichts-Commission in Betreff eines Concurses, der am Ende des laufenden Schuljahres unter den Schulen eines und desselben Districtes abgehalten werden soll;

B e s c h l i e ß t :

Art. 1.

Das Reglement, welches durch den Beschluß vom 2. Juni 1852 genehmigt worden und S. 449 des Verordnungs- und Verwaltungsblattes desselben Jahres abgedruckt ist, soll für den Concurs zur Richtschnur dienen, welcher zwischen den Primärschulen am Ende des Schuljahres 1852 — 1853 abgehalten werden wird.

Art. 2.

Da der District Luxemburg zur Theilnahme an diesem Concurs bestimmt ist, so wird der letztere zu Luxemburg, und zwar im Gebäude des Athénées abgehalten werden.

Die er Concurs soll Dienstag, den 23. August d. J. beginnen und, wenn es nöthig ist, den 24. und 25. desselben Monats fortgesetzt werden.

ARRÊTÉ

relatif à la tenue du concours entre les écoles primaires du district de Luxembourg, qui aura lieu à la fin de l'année scolaire 1852 -1853.

N° 2895 — 120 de 1853.

Luxembourg, le 15 juillet 1853.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE ET DES CULTES, CHARGÉ PROV^l DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT,

Vu les art. 94 et 95 de la loi sur l'instruction primaire, du 26 juillet 1843;

Vu les propositions du comité permanent de la commission d'instruction relatives au concours à tenir vers la fin de l'année scolaire courante entre les écoles d'un même district;

Arrête :

Art. 1.

Le règlement approuvé par arrêté du 2 juin 1852 (Mémorial lég. et adm. de la même année, p. 449), sera observé pour le concours à tenir à la fin de l'année scolaire 1852 — 1853 entre les écoles primaires.

Art. 2.

Le district de Luxembourg ayant été désigné pour prendre part à ce concours, il sera tenu à Luxembourg, dans le bâtiment de l'Athénée.

Ce concours commencera le mardi, 23 août prochain, à 8 heures du matin, et il sera continué le 24 et le 25 du même mois, s'il y a lieu.

Art. 3.

Die Jury, vor welcher derselbe Statt finden wird, soll bestehen aus folgenden Personen:

- 1° Dem Hrn. Doctor Paquet, Secretär der Unterrichts-Commission, als Präsidenten, und den
- 2° Hn. Ambrosy, Dechant zu Luxemburg,
Richard, Friedensrichter zu Luxemburg,
François, Districtscommissär daselbst,
Michaelis, Schul-Inspector der 1. Abtheilung des Cantons Luxemburg,
Neumann, Schul-Inspector des Cantons Capellen,
Pemmers, Schul-Inspector des Cantons Mersch,
de Wacquant, Schul-Inspector des Cantons Esch an der Alzette,
als Jury-Mitgliedern, die es von Rechtswegen sind, sowie den
- 3° Hn. Moris, Professor des Athenäums, und
Laux, Professor der Normalschule zu Luxemburg,
als Mitgliedern, welche als solche vom ständigen Ausschusse der Unterrichts-Commission bezeichnet sind.

Art. 4.

Die Schulen, welche bestimmt sind, an diesem Concurs Theil zu nehmen, sind die der folgenden Gemeinden:

- Canton Capellen:
Känzig, Garnich und Simmern;
Canton Esch an der Alzette:
Bettembourg, Röser und Döbelingen;
Canton Luxemburg, 1. Abtheilung:
Bartringen, Rollingergrund und Weimerskirch;
Canton Luxemburg, 2. Abtheilung:
Contern, Hesperingen, Münsbach;

Art. 3.

Le jury devant lequel ce concours aura lieu sera composé de

- 1° M. le docteur Paquet, secrétaire de la commission d'instruction, en qualité de président;
- 2° MM. Ambrosy, curé primaire à Luxembourg;
Richard, juge de paix à Luxembourg;
François, commissaire de district à Luxbg.;
Michaelis, inspecteur des écoles de la 1^{re} division du canton de Luxembourg;
Neumann, inspecteur des écoles du canton de Capellen;
Pemmers, inspecteur des écoles du canton de Mersch;
De Wacquant, inspecteur des écoles du canton d'Esch-sur-l'Alzette.

Les sept en qualité de membres de droit de ce jury, et

- 3° MM. Moris, professeur à l'Athénée, et
Laux, professeur à l'école normale, à Luxembourg.

Les deux en qualité de membres désignés par le comité permanent de la commission d'instruction.

Art. 4.

Les écoles désignées pour prendre part à ce concours sont:

- Canton de Capellen:
Celles de Clemency, de Garnich et de Septfontaines;
Canton d'Esch-sur-l'Alzette:
Celles de Bettembourg, de Röser et de Dudelange;
Canton de Luxembourg, 1^{re} division:
Celles de Bertrange, de Rollingergrund et de Weimerskirch;
Canton de Luxembourg, 2^e division:
Celles de Contern, de Hespérange et de Munsbach;

N. 55.

Canton Mersch :
Böwingen, Fischbach und Fels.

Art. 5.

Für jeden Tag der Abwesenheit von ihrem Wohnorte ist jedem Lehrer, dessen Schüler an diesem Concurs Theil nehmen müssen, eine Vergütung von drei Francs, und jedem Schüler, welcher an demselben Theil nimmt, eine Vergütung von einem Franc fünfzig Centimes bewilligt.

Art. 6.

Diejenigen im vorstehenden Artikel erwähnten Lehrer und Schüler, welche bis Luxemburg eine Strecke von mehr als zwölf Kilometer zurücklegen müssen, haben Anspruch auf eine Vergütung für vier Tage; die übrigen erhalten nur eine Vergütung für drei Tage.

Art. 7.

Dieser Beschluß soll in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt und ein Exemplar desselben jedem Mitgliede der Jury zu seiner Beglaubigung zugefertigt werden.

Der General-Administrator, Präsident
der Regierung,

W i l l m a r.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 21. Juli 1853.

Der vorl. mit dem öffentlichen Unterrichte beauftragte General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

W i l l m a r.

514

Canton de Mersch :
Celles de Bœvange, de Fischbach et de Larochette.

Art. 5.

Il est alloué à chaque instituteur dont les élèves doivent assister à ce concours, une indemnité de trois francs par journée de déplacement, et à chacun des élèves qui prendront part au concours une indemnité d'un franc cinquante centimes par journée de déplacement.

Art. 6.

Les instituteurs et les élèves dont il s'agit à l'article précédent, et qui ont une distance de plus de douze kilomètres à parcourir pour se rendre à Luxembourg, ont droit à une indemnité de quatre journées de déplacement, tandis que les autres ne recevront qu'une indemnité de trois pareilles journées.

Art. 7.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial législatif et administratif et chacun des membres du jury en recevra un exemplaire pour lui servir de commission.

L'Administrateur-général, Président du
Gouvernement,

WILLMAR.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 21 juillet 1853.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, chargé pr. de l'instruction publique, Président du Gouvernement.

WILLMAR.

General-Administration des Inneren. ADMINISTRATION GENERALE DE L'INTERIEUR.

Bekanntmachung.

Nr. 2918 — 618 von 1852.

Luxemburg, den 16. Juli 1853.

Der General-Administrator des Inneren glaubt die Einwohner des Cantons Wiltz erinnern zu müssen, daß in Folge seines Beschlusses vom 10. Februar d. J. Nr. 586, der Concurs um die Prämien für die schönsten Stiere und Röhre Montag den 1. August d. J. zu Heiderscheid gehalten, und daß die Jury, welche diese Prämien zuerkennen hat, besteht aus den

H. Laporte, Mitglied der Ackerbau-Commission, zu Helzingen, als Präsidenten;
Conzemius, Eigenthümer zu Lullingen,
und
Faber, Professor zu Diekirch, als Mitglieder, und dem Hrn.
Schoué, Gemeindefecretär zu Heiderscheid, als Secretär.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 21. Juli 1853.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

AVIS.

N° 2918 — 618 — 1852.

Luxembourg, le 16 juillet 1853.

L'Administrateur-général de l'intérieur croit devoir rappeler aux habitants du canton de Wiltz, qu'en conformité de son arrêté du 10 février dernier, n° 586, le concours pour les primes à décerner en faveur des plus beaux taureaux et des plus belles génisses aura lieu à Heiderscheid, lundi, 1^{er} août prochain, et que le jury chargé d'accorder ces primes sera composé de :

MM. Laporte, membre de la commission d'agriculture, à Hachiville, président;
Conzemius, propriétaire à Lullange, membre;
Faber, professeur à Diekirch, membre, et
Schoué, secrétaire communal à Heiderscheid, secrétaire.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 21 juillet 1853.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
ULRICH.